Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszawszy uczniowie upadli na oblicze ich i przestraszyli się bardzo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy uczniowie to usłyszeli,\* upadli na swoją twarz i bardzo się przestraszyli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszawszy uczniowie padli na twarz ich i przestraszyli się bardzo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszawszy uczniowie upadli na oblicze ich i przestraszyli się bardzo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa uczniowie upadli na twarz, bo ogarnął ich wielki strach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczniowie, słysząc to, upadli na twarz i bardzo się bali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To usłyszawszy uczniowie, upadli na twarz swoję i bali się bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy uczniowie, upadli na twarz swoję i bali się barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie, słysząc to, upadli na twarz i bardzo się zlękli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszeli uczniowie, upadli na twarz swoją i zatrwożyli się bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie słysząc to, upadli na twarz i bardzo się zlękli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy uczniowie to usłyszeli, upadli na twarz bardzo przerażeni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słysząc [to] uczniowie padli na twarz i wielki strach ich ogarnął. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy uczniowie usłyszeli ten głos, bardzo przestraszeni padli na twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy to uczniowie upadli na twarz i bardzo się przestraszyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, учні попадали долілиць і дуже злякалися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I usłyszawszy uczniowie padli aktywnie na doistotne oblicze swoje i przestraszyli się z gwałtownego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A uczniowie, kiedy to usłyszeli, padli przed ich obliczem oraz bardzo się przestraszyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usłyszawszy to, talmidim tak się przerazili, że upadli na twarze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy to, uczniowie upadli na twarze i bardzo się zlękli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, uczniowie z wielkim lękiem padli na twarz. |

1. 1) <x>680 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)